

# 中国抗击冠状病毒，农民和小企业主艰难求生

cn.nytimes.com/china/20200131/coronavirus-farmers-pay-a-price/

袁莉 2020年1月31  
日

January 31,  
2020



11月，黑龙江省黑河的一个养鸡场。随着对冠状病毒的应对限制人们出行并切断了供货渠道，像这样的小企业将遭受严重打击。Reuters

农历正月初五，也就是本周三，是中国人把财神接进家门的日子。对Qiu Xiangjian这样的小业主来说，今年的财神哪怕只是帮他们勉强维持下去，他们就很感激了。

今年50岁的Qiu Xiangjian是江苏省的一名农民。初五一大早刚起床，他就收到了揪心的消息。为了抗击在中国各地蔓延的冠状病毒疫情，省政府已下令，除了与日常生活必需品有关的企业（如公用事业、药店和超市）外，其余全部停业至2月10日。

他不能把养的鸡卖到屠宰场或肉类市场。他那四万只鸡只剩下了两天的饲料，所有的饲料厂都已关门。如果不能储备更多的饲料，他将眼看着他的鸡饿死。

“现在不是亏钱的事，”他说。“是要倾家荡产。”

广告

中国这台庞大而不知疲倦的经济机器上周突然停了下来。国内许多地方为了应对这场类似肺炎的疫情，采取了官方的或自愿的封锁措施。疫情已造成200多人死亡，近万人感染。苹果(Apple)、通用汽车(General Motors)、宜家(Ikea)和星巴克(Starbucks)等大型企业或关闭在华业务，或改变白天的经营模式，或准备应对经济上的冲击。



业务，或改变自己的经营方式，或准备应对财务上的冲击。

但遭受最严重打击的不是这些企业，而是中国的小本经营者——数千万务农、开商铺的人，正是这些人让中国摆脱了文化大革命的混乱，变成一个经济强国。

他们中的许多人已经在艰难地应对中国经济增长放缓、政府干预越来越多的问题。病毒暴发加剧了他们的困境——用中国人的话说，是雪上加霜。



周三，疫情暴发中心武汉空荡荡的街道和关闭的商铺。 *Emilia, via Reuters*

“于我而言，2020的目标不是发展而是活着，”位于香港西北边的港口城市广州的投资人兼企业家张桓说。“你我离破产也就一两个月。”

这可能是一个全世界都能感受到的问题。中小企业是中国经济增长的重要引擎。中国主管经济的国务院副总理刘鹤曾多次说，中小企业为中国贡献了一半以上的税收、60%的经济产出，以及近四分之三的技术创新。

中国政府一直试图缓解中小企业主的焦虑。官员们周日已要求银行灵活对待受疫情影响在房贷、信用卡还款上有困难的人。政府还鼓励银行为受严重影响的企业发放更多的低息贷款。

广告

但这个指导方针很模糊，并且以目前问题的广度而言也于事无补。

问题不仅仅是官员强迫企业关闭。国内从一个地区到另一个地区的道路已被封锁。一些城市要求公司向没有在上班的员工支付工资。这些措施也许可以让人们感到满意，但对企业来说仍是一项成本。

互联网创业者王晨昀在他的个人博客上抱怨上海市政府不仅将法定节假日延长至2月9日，还要求企业给在春节期间的员工支付双倍工资。

要求企业给在家办公的员工付双倍工资。

“上海过于关注大型企业，而不管小微企业死活，”他在博客上写道。

这些企业家的困境，是中国缺乏制约与平衡的写照。中国政府对权力杠杆的严格控制使其能够调动资源，建设大型基础设施项目，抗击疫情。这也可能赋予官员们过度行事的权力。没有独立的司法系统和自由的新闻媒体，企业几乎没有办法对一项政策表示抗议，或寻求帮助。

即使在相对较好的境况下，也很难公开表达对政府政策的反对。从酒店、餐馆、百货商店到像Qiu Xiangjian这样的农民，很多企业大体上都认为，中国政府有理由采取强有力的措施来阻止病毒传播。（政府也因反应迟缓并惩罚了那些试图发出早期警告的人而受到批评，因此在采取行动上感受到了来自公众的巨大压力。）

广告

但是，政府自上而下、命令和控制式的经济管理方法，没有考虑到这个充满活力与生气的经济体发生的转变，可能会让政府对企业家处于困境的迹象反应迟缓。

新的高速公路和铁路已让中国哪怕最偏远的农村地区也对其他地区有了依赖性。例如，Qiu Xiangjian面临的问题不只是屠宰场和供应源的关闭。就算他能在其他省份找到饲料供应，所有的省份都在限制道路上的非本地车辆。通往他村子的道路已被临时推起来的泥土堆堵住了。

“继续下去，将会影响数月后全国畜禽蛋类供应，导致市场恐慌，影响社会稳定，呼吁政府必须立即采取措施解决，”河北省一位有名的商人孙大午在社交媒体网站新浪微博上写道。与2003年SARS暴发时相比，中国经济现在更依赖于消费和个人服务，而不是工厂。SARS也是一种危险的疾病，对中国经济增长产生了巨大但短暂的影响。





北京郊外村庄设置了路障，有警觉的人员把守，这些村庄将自己与外界隔离，以防在疫情爆发期间受到感染。 Associated Press

眼下，国内许多餐馆已暂时关闭。中国最大的餐饮连锁企业之一海底捞关闭了在大陆的所有550家分店。高端连锁餐厅北京大董烤鸭关闭了除北京的两家以外的全部20多家餐厅。

“如果两个月不能恢复，估计就要倒闭，”大董所有人董振祥在采访中说。他希望政府能降低税收和租金，并提供一些补贴。

广告

旅游业是另一个受到重创的行业，因为上周六开始的春节假期通常是国内一年中最繁忙的旅游季。河北商人孙大午说，他不得不关闭了一个温泉度假村，让1500名工人放假。他估计，仅这一项业务就会让他损失超过4900万元人民币。

运动服装品牌匹克集团首席执行官许志华在他的微博帐号上写道：“整个社会停摆，消费几乎没有。”他担心许多中小企业将无力偿还贷款。“那整个经济就完了！”他说。

从更大的范围来看，冠状病毒危机出现的时候，许多中小企业已经在苦苦挣扎。中国经济的增长速度已经降至近30年来的最低水平。与美国的贸易战波及到国内部分地区。许多人抱怨国有银行系统不愿意以合理的利率向他们提供贷款。

中国政府也在排斥中小企业。大型国有企业在经济中正起着越来越重要的作用，一反此前向私营企业开放经济的趋势，正是这种开放推动了中国成功。中国政府更多地干涉网上活动，并越来越多地要求企业更听从中共的命令。

随着冠状病毒的蔓延，中国官员也在采取更强有力的手段来控制物价。例如，河北省保定市政府对一家以过高价格销售白菜、菜花等蔬菜的购物广场公司处以200万元人民币的罚款。当然，中国并不是唯一惩罚哄抬物价的国家，中国政府也因对一些药店提高口罩价格进行罚款赢得了公众的赞扬，口罩供应在整个中国吃紧。

“如果白菜到处能买到，这家商店想高价也会卖不出去，”经济学家刘轩华说。“如果疫情继续下去，国人对市场规律的无知，会导致老百姓到处买不到菜。”

广告

一些行业，比如养鸡业，正试图引起政府的注意。农民们在社交媒体上发起了一场运动，请求政府为他们的物资开辟特殊的运输渠道。

据网上流传的一份文件，就连冠状病毒疫情暴发中心湖北省黄梅县的农业局也向当地疾病预防指挥部发出了正式请求，要求放松交通管制，让当地农民能够购买饲料和药物。

Qiu Xiangjian在他巨大的养鸡场前挂起了中国国旗，在他穿的黑色大衣上佩戴国旗徽章，他说，他全心全意地支持江苏省政府为抗击病毒所做的一切。

“但我也有实际困难需要政府解决，”他说。